

ANNALI DI CA' FOSCARI  
RIVISTA DELLA FACOLTÀ  
DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE  
DELL'UNIVERSITÀ CA' FOSCARI  
DI VENEZIA

XXXV, 3

(Serie orientale 27)

1996

Editoriale Programma

## INDICE

### *Articoli*

- 7 GIULIANO TAMANI, Manoscritti ebraici copiati a Mantova nel secolo XV
- 37 GIACOMO E. CARRETTO, I cani d'Istanbul ed altre creature d'Oriente
- 67 IDA ZILIO-GRANDI, Maria nel Corano: la silenziosa, nutrita da Dio
- 77 ELENA BIAGI, Quattro odi minori dal *Dīwān* di Ibn al-Fāriḍ
- 141 ELIE KALLAS, Le type linguistique néo-arabe
- 151 BETTINA PRATO, Normalizzazione politica e normalizzazione culturale: fra democrazia, autenticità e ricerca di nuove coordinate per l'identità araba
- 171 MARIO NORDIO, Sulla storia pre- e anti-sovietica del Caucaso (Qualche documento dell'IOS dall'Archivio di C. Huysmans)
- 181 ALDO FERRARI, Gli armeni e la spedizione persiana di Pietro il Grande (1722-23)
- 199 KATIA ZAMARIAN, Gli armeni nei rapporti commerciali tra impero russo e impero ottomano all'inizio del 1800
- 223 BEŽAN K'ILANAVA, Sulla questione della relazione fra la redazione georgiana e quella armena del *Martirio di Šušānik*
- 249 RICCARDO ZIPOLI, Elementi osceni nella lessicografia neopersiana
- 291 CECILIA COSSIO, *Il suo pane*: da Mohan Rakesh a Mani Kaul
- 313 DANIELA BREDI, I sistemi giuridici non sunniti: l'islamizzazione del diritto e l'alternativa ja'farita in Pakistan
- 335 GIOVANNI TORCINOVICH, Il rito brahmanico del concepimento (*garbhādhāna saṃskāra*): alcune note

- 347 STEFANO ZACCHETTI, *Il Ch'u sanzang ji ji* di Sengyou come fonte per lo studio delle traduzioni buddhiste cinesi: lo sviluppo della tecnica di traduzione dal II al V secolo d.C.
- 375 PAOLO ZANON, *Qijing Shisanpian* (The Classic of *Weiqi* in Thirteen Chapters). Its History and Translation
- 399 TIZIANA LIPPIELLO, On the Secret Texts of the *feng* and *shan* Sacrifices

*Note*

- 407 VITTORE COLORNI, Elenco delle traduzioni in italiano delle preghiere ebraiche quotidiane e festive
- 415 FLORESHA DADO, Il movimento del pensiero nelle figure di Naim Frasher. Il ciclo *La bellezza* e il volume *Teyahylat*
- 421 IMMANUEL K. OBRJUZOV, Canzoni alessandrine
- 425 LEONARDO CAPEZZONE, La funzione iconica della malattia nella rappresentazione islamica dell'eretico
- 433 SIMONE CRISTOFORETTI, San Sergio a Perugia
- 439 GIANROBERTO SCARCIA, Intorno ai Magi di Castiliscar
- 447 GEERT JAN VAN GELDER, Waspish Verses. Abū Nuwās's Lampons on Zūnbūr Ibn Abī Ḥammad
- 457 GUIDO SAMARANI, Studies on the History of Republican China in the PRC and the Nanjing Research Centre

*Mostre*

- 463 L'arte appassionata di Utamaro (Gian Carlo Calza)
- 475 Le arti giapponesi nel dopoguerra (Gian Carlo Calza)

*Recensioni*

- 499 J. NEUSNER, *Il giudaismo nella testimonianza della Mishnah*, Bologna 1995 (G. Tamani). S.J. SIERRA (a cura di), *La lettura ebraica delle Scritture*, Bologna 1995 (G. Tamani). A. GROSSMAN, *The Early Sages of France. Their Lives, Leadership and Works* [in ebraico], Jerusalem 1995 (M. Perani). P.F. FUMAGALLI, B. RICH-

LER, *Manoscritti e frammenti ebraici nell'Archivio di Stato di Cremona*, Roma 1995 (M. Perani). M. ZONTA, *La filosofia antica nel Medioevo ebraico. Le traduzioni ebraiche medievali dei testi filosofici antichi*, Brescia 1996 (G. Tamani). D. BREGMAN, *The Golden Way. The Hebrew Sonnet during the Renaissance and the Baroque* [in ebraico], Jerusalem - Beer Sheva 1995 (M. Perani). M. DEL BIANCO COTROZZI, *Il Collegio rabbinico di Padova. Un'istituzione religiosa dell'ebraismo sulla via dell'emancipazione*, Firenze 1996 (G. Tamani). I «Documenti turchi» dell'Archivio di Stato di Venezia. Inventario della miscellanea a cura di M.P. Pedani Fabris, con l'edizione dei registi di A. Bombaci, Roma 1994 (G. Bellingeri). V.R. HOLBROCK. *The Unreadable Shores of Love. Turkish Modernity and Mystic Romance*, Austin 1994 (G. Bellingeri). *Il ladrone e il cherubino*. Dramma liturgico cristiano orientale in siriano e neoaramaico. A cura di F.A. Pennacchietti, Torino 1993 (R. Contini). M.M. MORENO, *Scritti arabo-islamici, Scritti africanistici*, Roma 1993 (2 voll.); G. ELLERO, *Antropologia e storia d'Etiopia. Note sullo Scirè, l'Endertà, i Tacruri e il Uolcait*, Udine 1995 (R. Contini). CH.M. GUZZETTI, *Bibbia e Corano. Un confronto sinottico*, Cinisello Balsamo (MI) 1995 (R. Tottoli). R. TOTTOLI, *Vita di Mosé secondo le tradizioni islamiche*, Palermo 1992 (A. Scarabel). P. MANDUCHI, *La collera di Allah. Il radicalismo islamico contemporaneo: attivismo politico ed elaborazione teorica*, Cagliari 1995 (R. Tottoli). B. PRICE LITTLE (a cura di), *Per una lingua in più. Saggi sull'insegnamento della lingua straniera per adulti*, Pistoia 1993 (E. Kallas). G. FILORAMO (a cura di), *Religioni dualiste. Islam* (Storia delle religioni, 3), Bari 1995 (M. Nordio). M.L. TORNOTTI, *La nonviolenza nella cultura indiana dai Veda a Gandhi*, Assisi 1994 (L. Boccini). E.G. PULLEY-BLANK, *Outline of Classical Chinese Grammar*, Vancouver 1995; M. SCARPARI, *Avviamento allo studio del cinese classico*, Venezia 1995 (M. Sabbatini). WANG FANZHI, *Lüshi Chunqiu yanjiu*, Huhhot (Huhehaode) 1993 (A. Andreini). DA YING, *Zhiyuanjun zhanfu jishi*, Beijing 1995; DA YING, *Shengming zhi you yi ci. Zhiyuanjun zhanfu jishi xuji*, Beijing 1993 (F. Solieri). ZHENGYUAN FU, *Autocratic Tradition and Chinese Politics*, Cambridge 1993; R. BAUM, *Burying Mao. Chinese Politics in the Age of Deng Xiaoping*, Princeton 1994 (G. Samarani). L. EASTMAN (Ed.), *Chiang Kai-shek's Secret Past: the Memoir of his Second Wife Ch'en Chieh-ju*, Boulder 1993 (G. Samarani). J. UNGER (Ed.), *Using the Past to Serve the Present: Historiography and Politics in Contemporary China*, Armonk 1993 (G. Samarani).

*Libri ricevuti*

Elie Kallas

## LE TYPE LINGUISTIQUE NÉO-ARABE

### *Définition*

Éviter d'appeler les langues et dialectes néo-arabes par leurs noms en s'obstinant à considérer l'arabe et le néo-arabe comme un *continuum*, utilisant les termes arabe vulgaire, dialectes arabes, parlers arabes maghrébin ou levantin, bédouin, *fallāhī* ou citadin<sup>1</sup>, diglossie, triglossie, polyglossie, multiglossie, etc.<sup>2</sup>, n'est que commodité de l'exposé<sup>3</sup>, ou arrangement à l'amiable.

Après avoir examiné l'évolution de la langue arabe et des dialectes arabiques, dans une recherche précédente<sup>4</sup>, nous avons constaté que malgré le rapport de parenté entre la langue arabe

<sup>1</sup> Dialogue Arabic, Cf. G. SELIM, *Some Contrasts Between Classical Arabic and Egyptian Arabic*, in DON G. STUART (ed.), *Linguistic Studies in Memory of Richard Slade Harrell*, Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1967, p. 137. Cette appellation a été ultérieurement commentée par A.S. KAYE, *Remarks on Diglossia in Arabic: Well-defined Vs. Ill-defined*, «Linguistics», 81 (1972), pp. 44-45.

<sup>2</sup> Modified Classical, Elevated Colloquial, Koineized Colloquial, Plain Colloquial. Voir H. BLANC, *Stylistic Variations in Spoken Arabic*, in CH. FERGUSON (éd.), *Contributions to Arabic Linguistics*, Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1960, pp. 80-156. Cf. les commentaires de A.S. KAYE, *Formal vs. Informal in Arabic: Diglossia, Triglossia, etc., Polyglossia - Multiglossia Viewed as a Continuum*, «ZAL», 27 (1994), pp. 47-66, spec. p. 60.

<sup>3</sup> «Il n'est pas surprenant, dit Ph. Marçais, de constater une grande diversité dialectale de l'arabe parlé: diversité si grande qu'il semble difficile de définir l'ensemble des parlers arabes par des caractères communs et spécifiques; et qu'il est peut-être téméraire d'employer le terme d'*arabe maghrébin* (sic.), on en fera cependant usage, ne serait-ce que pour la commodité de l'exposé» Ph. MARÇAIS, *'Arabiyya. III. Les dialectes arabes, 3. Les dialectes occidentaux*, «EI», 1960, p. 597.

<sup>4</sup> *Arabophones ou Araboscribes?*, «Annali di Ca' Foscari», 33: 3 (1994), pp. 77-96.

et le type linguistique néo-arabe, on ne peut faire table rase de tous les substrats existants lors des conquêtes arabes, ni des adstrats successifs, ni prétendre que le superstrat des conquérants n'ait fait qu'un, avant ou après ces conquêtes; raison pour laquelle nous avons conclu que les dialectes néo-arabes sont nés par le nivellement d'un substrat arabisé avec un superstrat arabe ou, plus tard, d'un substrat encore non arabisé ou moins arabisé et d'un superstrat plus arabisé, une fois interrompu l'apport direct des superstrats arabiques.

À mi-chemin entre l'arabe et le néo-arabe, nous rangerons l'arabe moyen, analytique lui aussi mais mal défini et farci de pseudo- et d'hyper-corrections<sup>5</sup>.

### *Objectif et approche*

L'objectif de ce chapitre est d'illustrer sommairement l'évolution des dialectes néo-arabes sur le terrain, pour nous rendre compte de la complexité de ce phénomène et de la différenciation de ses apports linguistiques (substrats, superstrats et adstrats) regroupés sous le drapeau de la seule *fushā*.

L'approche ne s'effectue pas en relevant les emprunts non arabes dans les dialectes néo-arabes (ce qui serait une contradiction de fond, ayant rejeté le rapport génétique entre les deux types linguistiques arabe et néo-arabe), mais en illustrant l'évolution de leurs apports linguistiques, parfois convergente et parfois divergente.

### *Formation des dialectes néo-arabes*

Pour fixer un *terminus a quo*<sup>6</sup> à partir duquel les dialectes arabiques ont commencé à se transformer en dialectes néo-arabes, et étant donné notre incertitude à propos de l'histoire gé-

<sup>5</sup> Pour mieux comprendre la différence entre les deux types linguistiques analytiques et synthétiques, voir G. BERGSTRÄESSER, *Einführung in die semitischen Sprachen*, München, 1928, pp.134 ss., 156 ss.; J. BLAU, *L'apparition du type linguistique néo-arabe*, «REI», 37 (1969), p. 191, n. 1; Id., *The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic*, London, Oxford University press., 1965, p. 69 ss.

<sup>6</sup> Dans l'intervalle compris entre le *terminus a quo* (limite à partir de laquelle) et le *terminus ad quem* (limite jusqu'à laquelle) se trouve la date approximative d'un fait dont la date certaine est ignorée. Pour la littérature néo-arabe libanaise, voir notre article dans cette revue, 34: 3 (1995), pp. 141-164.

nérale et complexe des dialectes arabiques, il ne suffit pas de savoir quand ils sont passés au stade analytique, car, nous ne disposons pas de preuves concernant leur état synthétique lors de leur sortie de la Péninsule arabe<sup>7</sup>, ni d'informations suffisantes concernant leur nivellement avec les dialectes arabisés.

L'évolution des dialectes arabiques vers des dialectes néo-arabes fut décisive après la mort du Prophète<sup>8</sup>, quand les premiers conquérants les portèrent hors de leur péninsule vers un empire qui s'étendait de l'Indus et de l'Asie moyenne à l'Est jusqu'au pied des Pyrénées à l'Ouest<sup>9</sup>, se trouvant ainsi en danger de phagocytose<sup>10</sup>.

### *Dispersion des superstrats arabiques*

Si l'on considère: 1) l'hétérogénéité des éléments qui ont participé aux conquêtes de l'Islam et celle de leurs variétés diatopiques; 2) les classes sociales différentes auxquelles ils appar-

<sup>7</sup> D'après A. Spitaler et H. Wehr, les tribus arabes pré-islamiques avaient déjà perdu les flexions même avant les grandes conquêtes; voir «ZDMG», 102 (1952), p. 179 ss., «Bibliotheca Orientalis», 10 (1953), p. 144 ss.; cit. par J. BLAU, *Apparition...*, p. 198. Cette même hypothèse est soutenue par H. Birkeland pour qui la 'arabiyya devait être considérée comme une sorte de langue artificielle; voir H. BIRKELAND, *Altarabische Pausalformen*, Oslo, 1940; cit. par D. COHEN, *Koinè, langues communes et dialectes arabes*, «Arabica», 9 (1962), p. 119; et W. Fischer qui, tout en admettant que la langue du *Coran* correspond à une langue de structure ancienne et synthétique, prétend que le *Coran* fut composé dans une langue littéraire artificielle; voir «ZDMG», 117 (1967), p. 59; cit. par J. BLAU, *Apparition...*, p. 199; voir *Id.*, pp. 198-201. Cf. VOLLEERS, *Volkssprache und Schriftsprache im alten Arabien*, Strasbourg, 1906, pp. 182-184, cit. par D. COHEN, *Koinè...*, p. 122, n.4.

<sup>8</sup> Avant les invasions islamiques, les rapports, surtout économiques, avec la Syrie et la Mésopotamie déterminaient dans les tribus arabes limitrophes une forte araméisation, tant culturelle que linguistique.

<sup>9</sup> Voir IBN KHALDŪN, *The Muqaddima. An Introduction to History*, trad. par Franz Rosenthal, 3 vols., vol. III: ch.VI, section 44, Pantheon Books, pp. 321-322. Voir aussi J. BLAU, *Apparition...*, pp. 198-201.

<sup>10</sup> Quant aux dialectes arabiques, ce n'est qu'après la sortie du désert que les philologues de l'arabe nous ont relaté leurs nouvelles et commenté leurs comportements linguistiques. Qu'en a-t-il été des idiomes arabiques restés dans la Péninsule arabe après leur exportation dans l'immense Empire? Nous en savons trop peu pour approfondir la question, mais assez pour affirmer qu'ils y évoluèrent avec liberté loin du joug des grammairiens et que l'Arabie, ignorée par les Caliphes, abandonnée partiellement des Caravanes et fréquentée pendant le seul *hajj*, a repris son sommeil séculaire après avoir été secouée par le Prophète, pour sombrer dans l'anarchie et dans une seconde *Jabiliyya*. Voir S.A. SOWAYAN, *Naba'i Poetry*, Berkley - Los Angeles - London, University of California Press, 1985, p. 165.

tenaient et leurs variétés diastratiques et diaphasiques; 3) les laps de temps, plus ou moins longs, qui séparent l'arabisation des communautés conquises, on pourrait aisément conclure que le superstrat des conquérants n'était pas unique, lors de leur dispersion hors de leur Péninsule.

La conquête de la Syrie par les Arabes a procédé très lentement et leur présence massive se limita aux steppes orientales. Les montagnes et les villes n'ont guère attiré les Arabes<sup>11</sup> et la côte libanaise encore moins<sup>12</sup>. Vers 1063, la «formule» démographique du Liban et de son entourage était quasi constituée<sup>13</sup>. Jusqu'à cette date, nous ne connaissons aucune communauté ethnique importante du Mont-Liban et de son littoral qui peut se vanter de sa *faṣāḥa* et de sa descendance arabe certaine<sup>14</sup>; raison, entre autres, qui nous a induit à supposer que le littoral et le Mont-Liban central et méridionale n'aient subi qu'une néo-arabisation syro-palestinienne tardive et indirecte, transmise plus tard au Mont-Liban septentrional<sup>15</sup>.

La Syrie-Palestine et la Mésopotamie virent s'installer: 1) en 635 les tribus Muḍarites (principalement des Tamīm) à Baṣra et des éléments surtout yéménites à Kūfa; 2) en 637 les tribus de Kalb, Bakr, Taglib, Ġassān, Tannūḥ et certains éléments yéménites dans quatre camps militaires, à Damas, Homs, Tibériade et

<sup>11</sup> «Il fallut du temps pour les attirer à Damas et dans les villes de la Syrie orientale, voisins du désert» H. LAMMENS, *Les «Perses» du Liban et l'origine des Métoualis*, «MUSJ», 14-15 (1929-1931), pp. 24-25.

<sup>12</sup> Ils ne songeaient pas à s'aventurer ni sur ses montagnes ni sur ses côtes menacées par les corsaires byzantins et les populations hostiles de la montagne. Mu'āwiya (661-680) installa à Tripoli «un nombre considérable de Juifs». Il déporta de l'Iraq vers les villes de la côte phénicienne des groupes d'anciens mercenaires indiens: Zoṭṭ et Sayābiḡa et les groupes iraniens des Hamrā' «sans traditions au sein de l'arabisme et, malgré leur adhésion à l'Islam, privés de l'isopolitie avec la race privilégiée des Arabes» Id., p. 27.

<sup>13</sup> K.S. SALIBI, *Munṭalaq tāriḡ Lubnān (634-1516)*, New York, Caravan Books, 1979, pp. 67-69.

<sup>14</sup> «La famille Tannūḡide ou Buḡturide s'appelait ainsi, non d'après la tribu de Tanūḡ, mais d'après un certain Tanūḡ qu'elle comptait parmi ses ancêtres (IBN YAḤYĀ, *Ta'riḡ Bayrūt*, 2<sup>a</sup> éd., p. 43, 126), se disant issue de la maison royale d'al-Ḥīra et arrivée au Liban des rives de l'Euphrate au XIe ou XIIe siècle. Parmi les familles féodales du Liban qui se disaient issues des tribus de l'Arabie (...), les Buḡturides se vantaient d'être les premiers à se fixer au Liban» A.N. POLIAK, *L'arabisation de l'Orient sémitique*, «REI» (1938), p. 49 n.1. Voir aussi K.S. SALIBI, *Munṭalaq...*, p. 149.

<sup>15</sup> Voir notre article *Lingua e letteratura neo-araba dei manoscritti cristiani del Monte-Libano (XV-XVII s.)*, qui sera publié dans les actes du premier congrès arabe-chrétien (Rome, 2.12.1995), Jaca Book.



Ramla; 3) en 680 des éléments Qaysītes à Qinnasrīn; 4) en 703 des éléments mixtes à Wāsīt entre Kūfa et Baṣra.

L'Égypte<sup>16</sup> vit des garnisons yéménites – qui furent prélevées des garnisons de Syrie et de Palestine – s'installer en 640 à Fustāt; alors qu'à partir de 680, un nouveau contingent muḍarite fut déployé de Damiette à Alexandrie. En outre, vers 850, des éléments rabi'ites se sont installés à Assouan pour réprimer les insurrections des Coptes.

Dans son «*Kitāb al-ḥurūf*», al-Fārābī nous cite les tribus «arabophones» auxquelles se fiaient les grammairiens et les philologues: Qays, Tamīm Asad, Ṭay' et Huḍayl; alors que les autres n'étaient pas fiables parce qu'elles étaient limitrophes ou en contact avec les Éthiopiens, les Indiens, les Persans et les Syriques<sup>17</sup>.

Malgré ses tentatives acharnées pour minimiser le rôle de la langue copte sur l'égyptien, Aḥmad Muḥtār 'Umar cite *kitāb al-alfāz wal-ḥurūf*<sup>18</sup> en déduisant que la plupart des tribus qui ont participé à la conquête de l'Égypte n'étaient pas fiables (linguistiquement)<sup>19</sup>.

Au Maghreb aussi, les dialectes arabiques étaient «déjà différenciés quand ils ont été importés par le conquérant, aux diverses époques de son installation»<sup>20</sup>. Si l'on considère ensuite le long laps de temps qui sépare la première arabisation préhilarienne (7ème siècle) de la deuxième période, celle de l'invasion des Banū Hilāl, Sulaym et Ma'qil (11ème siècle), plus vaste et plus importante numériquement et linguistiquement, et les trans-

<sup>16</sup> D'après Aḥmad Muḥtār 'Umar, plusieurs tribus arabiques habitaient en Égypte avant la conquête arabo-musulmane formant des îles linguistiques. Parmi ces tribus il mentionne des Kahlān, Ṭay', Bilā, Ḥuzā'a. D'autres y émigrèrent durant la Conquête de la Syrie, parmi eux des Gassān, Laḥm, Juzām et 'Āmila. Voir *Tārīḥ al-luḡa 'l-'arabiyya fī Miṣr*, al-Qāhira, al-Hay'a 'l-miṣriyya 'l-'amma lit-ta'lif wan-naṣr, 1970, pp. 11-13.

<sup>17</sup> Voir ABŪ NAṢR AL-FĀRĀBĪ, *Kitāb al-ḥurūf*, Muhsin Mahdī (éd.), Bayrūt, Dar el-Machreq, p. 147.

<sup>18</sup> Dans cette version du livre de al-Fārābī adoptée par Abū Ḥayyān dans son «*Šarḥ at-tashbīl*» et par as-Suyūṭī dans «*al-Muzbir*» et «*al-Iqtirāḥ*» certaines de ces tribus non fiables (linguistiquement) sont citées; par ex. Laḥm et Judām parce qu'elles fréquentaient les Coptes..., Quḍā'a, Gassān et Iyād parce qu'elles fréquentaient les Syriens..., Taḡlib et Namir voisins des Grecs, Bakr voisine des Nabatéens et des Persans, 'Abd al-Qays et Azd 'Umān qui fréquentaient les Indiens et les Persans à Baḥrayn, les Yéménites qui fréquentaient les Indiens et les Éthiopiens, Banū Ḥanīfa, Ṭaqīf, les habitants de Yamāma, du Tā'if et du Ḥijāz, etc... Voir A.M. 'UMAR, *Tārīḥ al-luḡa...*, p. 125.

<sup>19</sup> *Ibid.*

<sup>20</sup> PH. MARÇAIS, 'Arabiyya..., p. 601.

ferts importants de populations qui s'opérèrent jusqu'au 14ème siècle<sup>21</sup>, on peut se rendre compte de la complexité de ce phénomène d'«arabisation» et de la différenciation de ses apports linguistiques.

Les troupes qui ont conquis l'Espagne en 710 étaient commandées par un clan qurayšite, et furent renforcées en 741 par des éléments des clans rivaux de Qays et Tamīm. Les informations sur les parlers arabiques et berbères qui s'y sont jointes sont vagues et imprécises<sup>22</sup>.

Ce cadre incomplet de la dispersion historique des éléments arabiques<sup>23</sup> sert uniquement à donner une idée de la complexité des dialectes parlés par ces éléments, choisis aussi bien parmi les tribus du Nord que parmi les Yéménites arabisés de l'extrême Sud de la Péninsule arabe ainsi que parmi les Araméens et les Persans.

Le rapport d'Al-Jāhiz nous informe que, depuis le 2ème siècle de l'Hégire (813-850), dans chaque province, prédominait le dialecte de la tribu qui s'y était établie, ce qui, selon lui, justifie les différences existant entre les dialectes de Kūfa, de Bašra, de Syrie et d'Égypte et la grande variété dans les traditions concernant la langue tribale la plus correcte<sup>24</sup>.

### *Substrats arabisés*

L'une des constantes les plus frappantes des conquêtes isla-

<sup>21</sup> «Pour ce qui est des parlers arabes introduits par les invasions des 5e-6e / 11e-12e, on considère généralement que le domaine des Sulaym est assez nettement oriental, et celui des Ma'qil plutôt occidental. Des Hilāl, on ne saurait délimiter le domaine: Il est en tout cas central, mais débordé vraisemblablement à l'Est et à l'Ouest» Ph. MARÇAIS, *Algérie: V. Langues, a) les parlers arabes*, «EI», 1960, p. 385.

<sup>22</sup> Voir R. ARIÉ, *España musulmana (siglos viii-xv)*, Barcellona, 1987. D'après J. BOSH VILA, le nombre des conquérants était de 40.000-50.000 Arabes, environ 350.000 Berbères; alors que les habitants de la Péninsule ibérique était de 4.000.000-5.000.000 d'Espagnols auxquels il faut ajouter un nombre imprécis de Juifs; *Andalucía islámica: arabización y berberización*, «Andalucía Islámica», 1 (1980), pp. 9-42. Pour connaître certaines spécificités linguistiques des éléments arabiques, voir G.S. COLIN, *Notes sur l'arabe d'Aragon*, «Islámica», 4 (1931), pp. 159-169.

<sup>23</sup> Pour un cadre plus complet, voir L. MASSIGNON, *Éléments arabes et foyers d'arabisation: Leur rôle dans le monde musulman actuel*, «RMM», 57 (1924), pp. 18-124.

<sup>24</sup> Voir J. FÜCK, *'Arabīya. Recherches sur l'histoire de la langue et du style arabe*, trad. par Cl. Denizeau, Paris, Librairie Marcel Didier, 1955, pp. 97-112, et J. BLAU, *L'apparition...*, pp. 196-197.

miques, c'est d'avoir réussi à néo-arabiser partout où la majorité des indigènes ou du moins une partie considérable de ceux-ci, parlait une langue soeur<sup>25</sup>. Ni le latin d'empire ni le grec hellénistique n'avaient supplanté, en tant que langue vernaculaire, les dialectes sémitiques en Syrie-Palestine ou les dialectes chamitiques et chamito-sémitiques de l'Égypte et de l'Afrique septentrionale, qui ne cédèrent le pas qu'aux parlers arabiques et néo-arabes<sup>26</sup>.

En «Asie arabisée», les idiomes arabiques se heurtaient à des langues ou à des dialectes sémitiques<sup>27</sup>. Leurs colonies établies dans les pays non sémitiques (Juifs, Chrétiens du Kurdistan, sud-arabophones dans l'Arabie méridionale, tribus sud-sémitiques de l'Éthiopie) échappèrent à la néo-arabisation.

En Égypte, à l'Est de la vallée du Nil et dans les régions de l'Afrique septentrionale qui s'étaient trouvées pendant des siècles sous l'influence punique, les idiomes arabiques trouvèrent des dialectes chamitiques et des patois sémitiques, et un groupe de dialectes métissés, punico-berbères, graduellement arabisés<sup>28</sup>.

Dans la Péninsule ibérique, la situation linguistique était très complexe; malgré leur romanisation, ses maîtres wisigoths n'avaient pas cessé de parler le paléo-germanique<sup>29</sup>.

#### *Adstrats et évolution des dialectes néo-arabes*

C'est l'évolution, sur le terrain, des substrats les plus divers (persan, néo-araméen, copte, berbère, etc.), sous l'influence des dialectes arabiques et des adstrats turco-tartare et indo-européen plus tard, qui a déterminé leur évolution parfois convergente et parfois divergente.

<sup>25</sup> Voir A.N. POLIAK, *L'arabisation...*, p. 35.

<sup>26</sup> Voir W. DIEM, *Studien zur Frage des Substrats im Arabischen*, «Der Islam», 56 (1979), pp. 12-80.

<sup>27</sup> Pour la Syrie-Liban, voir ID., pp. 43-49 (§§ 30-36).

<sup>28</sup> Voir ID., pp. 52-56 (§§ 40-44) «Sans cette influence, dit A.N. Poliak, l'arabisation de la Libye, de la Tunisie et de l'Algérie est incompréhensible, vu qu'antérieurement au XI<sup>e</sup> siècle les colons arabes n'y étaient qu'une souche citadine, et que les tribus berbères dépassaient de beaucoup les immigrants du XI<sup>e</sup> siècle» A.N. POLIAK, *L'arabisation...*, p. 36 n. 1.

<sup>29</sup> Ses parlers romans étaient influencés chacun par un substrat paléo-ibérique différent, celtique, basque (uskasi), etc. Voir A. VARVARO, *Manuale di filologia spagnola medievale*, vol. II, Napoli, Liguori, 1969 et R. MENÉNDEZ PIDAL, *El idioma español en sus primeros tiempos*, 7<sup>ème</sup> éd., Madrid, 1973.

Les nouvelles conditions politico-religieuses, les contacts socio-économiques et culturels, les mariages mixtes et surtout l'éducation qu'ont reçue les nouvelles générations élevées par une mère ou par une domestique non arabe, vont introduire chez les conquérants, dès le 7<sup>ème</sup> siècle, des habitudes de langage néo-arabe. Quant aux indigènes, ils continuaient, eux aussi, à employer leurs langues mères, périphasant l'idiome de leurs maîtres<sup>30</sup>.

Nous sommes très mal informés sur les variétés linguistiques employées par les villageois et les citadins appartenant aux classes moyennes et inférieures, jusqu'en 170/786. Cependant, «nous ne nous tromperons guère – ajoute J. Fück – en supposant que, partout dans la campagne, prédominaient les anciens idiomes indigènes» et que «même dans les villes, l'arabe n'avait nulle part la suprématie»<sup>31</sup>.

Or, si certaines villes et la campagne en général n'ont été arabisées qu'à partir du 9<sup>ème</sup> siècle quand les conquérants mêmes n'étaient plus des arabophones<sup>32</sup>, nous avons raison de supposer que, dans ces cités et leurs campagnes, le substrat indigène n'a connu qu'indirectement un superstrat néo-arabe.

«Avec la décomposition, achevée en 329/936, de l'Empire abbaside en une douzaine de pays indépendants [...] les parlers de chaque pays se réunirent alors en un groupe de dialectes qui, par des points communs en phonologie, morphologie, syntaxe et vocabulaire, s'écartaient plus ou moins nettement de chaque autre groupe dialectale. Ces dialectes régionaux d'Iraq, de Mésopotamie, de Syrie et Palestine, d'Egypte, d'Afrique du Nord et d'Espagne déteignirent sur la langue des gens cultivés et lui conférèrent, dans chaque pays, un coloris provincial»<sup>33</sup>.

<sup>30</sup> Quand une syllabe finale se trouve dans une position de «pause» (*waqf*) ou dans des mots isolés sa voyelle brève finale tombe (ou plus rarement s'allonge); voir J. CANTINEAU, *Études de linguistique arabe*, Paris, Librairie C. Klincksieck, 1960, pp. 121-122. Voir aussi L. MASSIGNON, *Éléments...*, p. 28, et J. FÜCK, *'Arabīya. Recherches...*, p. 9; ID., *'Arabīyya. 3. Le moyen arabe*, «EI», 1960, pp. 587-588.

<sup>31</sup> J. FÜCK, *'Arabīya. Recherches...*, pp. 70-71.

<sup>32</sup> Déjà à l'époque d'Al-Jāhiz (m. 255 H.), les non bédouins qui se complaisaient à tenir compte de l'*i'rāb* avec précision passaient pour pédants; voir J. FÜCK, *'Arabīya. Recherches...*, pp. 103-103. ID., *'Arabīyya...*, p. 588.

<sup>33</sup> J. FÜCK, *'Arabīya. Recherches...*, p. 143. Quant à l'importance que al-Maḳḳisī donne aux particularités linguistiques, Fück semble exagérer en déclarant que dans sa relation de voyage, écrite en 375/985, al-Maḳḳisī «pouvait, dans sa description du monde musulman, risquer l'essai de caractériser chaque province par ses particularités de langage» (*Ibid.*). Cf. al-MAQDISI, *Aḥsan at-taqāsīm fi ma'rifat al-aqālīm*, in M.J. De Goeje (éd.), *Descriptio*

Les adstrats linguistiques et culturels que ces pays vont subir à partir de 1095 jusque vers 1914, est d'une complexité effrayante. Leurs maîtres sont presque toujours des non-Arabes.

En Asie moyenne et antérieure, les attaques des Seldjoukides, commencées dès le début du 4ème/10ème s. et leur domination qui dura jusqu'à la prise de Bagdad par les Mongols (656/1258), portèrent au pouvoir des Turcs originaires d'Asie centrale et suscitérent une littérature néo-persane.

L'arrivée des Croisés sera pour le syro-libanais, l'occasion de fréquenter des langues indo-européennes. A cette époque il y avait encore des îlots linguistiques néo-aramophones, notamment au Liban, dans l'Anti-Liban et en Iraq: Maronites, Jacobites, Nestoriens, Mandéens, Juifs...<sup>34</sup>.

L'Égypte connut sous les sultans mamelouks (1250-1517), une floraison littéraire médio (néo)-arabe. Sa langue parlée était truffée de termes turco-persans<sup>35</sup>; ses provincialismes gagnèrent du terrain en Syrie et son médio (néo)-arabe devint une langue à usage littéraire<sup>36</sup>.

L'expulsion définitive des Maures (1492) repoussa le néo-arabe hispanique loin de la Péninsule ibérique en l'injectant dans les idiomes des pays du Maghreb où la majorité se réfugia<sup>37</sup>.

A partir du 15ème siècle, les pays néo-arabophones ont été progressivement conquis par les Ottomans. Ils ont vécu, jusqu'à la fin du 19ème siècle, des époques très sombres durant lesquelles la connaissance de l'arabe et sa production littéraire atteignirent leur niveau le plus bas ce qui encouragea, en médio (néo)-

*Imperii Moslemici*, (2ème éd.), Leiden, Brill, 1967. A ceci il faut ajouter qu'il s'agit de la *fushā* des scribes et que ses commentaires y sont très génériques et brefs. Le mot *wahš* (sauvage et grossier), attribut des idiomes qui s'écartent de la *fushā*, est un mot favori de al-Maqdisi; voir DE GOEJE (edidit et auctore), *Glossaire*, in *Bibliotheca Geographorum Arabicorum*, IV, p. 373.

<sup>34</sup> Voir W. ARNOLD & P. BEHNSTEDT, *Arabisch-aramäische Sprachbeziehungen im Qalamūn (Syrien). Eine dialektgeographische Untersuchung*, Wiesbaden, Harrassowitz («Semitica Viva», 8).

<sup>35</sup> Voir ZAHRĀN AL-BADRĀWĪ, *Fī 'ilm al-luġa 't-tāribī. Dirāsa taṭbīqīyya 'alā 'arabiyyat al-'uṣūr al-wuṣṭā*, 3ème éd., al-Qāhira, Dār al-Ma'rifa, 1988, spec. pp. 78, 97-99, 127 ss.

<sup>36</sup> Voir AHMAD ṢADIQ AL-JAMMĀL, *Al-Adab al-'ammī fī Miṣr. Fī 'l-'ahd al-mamlūkī*, al-Qāhira, ad-Dār al-Qawmiyya liṭ-ṭibā'a, 1966, spec. pp. 35-40 et 69-158.

<sup>37</sup> Voir sur ce sujet les nombreuses publications du Centre d'Études et de Recherches Ottomanes et Morisques de Documentation et d'Information (CEROMDI) fondé à Zaghuan par 'Abdul-Jamil Tamīmī. Surtout J. GRAND-HENRY, *Arabe maghrébin et arabe andalou, remarques diachroniques*, XIX Deutschen Orientalistentag, 1975, «ZDMG», supp. 3, i, 1977, pp. 674-680.

arabe, une production littéraire très importante pour l'histoire des langues néo-arabes<sup>38</sup>.

C'est durant cette période (15ème-17ème s.) que le copte de la Haute Egypte et le néo-araméen dans le Nord du Liban, cessèrent d'être parlés. Quant au néo-araméen de l'Anti-Liban, il ne survécut que dans la petite région de Ma'lūlā.

### *Conclusion*

Au 20ème siècle, chaque dialecte néo-arabe est entré en contact, d'une façon plus ou moins inévitable, avec les langues occidentales, le français et l'anglais notamment, non plus à travers les invasions militaires, comme auparavant, mais du fait de la suprématie technologique, des moyens de communication et d'information inter-continentaux. Chaque famille de dialectes néo-arabes nationaux a réagi à sa manière devant cette invasion modernisatrice qui revêt une dimension considérable, mettant d'une part les néo-arabophones en contact quotidien avec d'autres réalités et langues et situant, d'autre part, les puristes désireux d'arabiser, face à des difficultés qui les conduisent à des traductions hasardeuses et à l'improvisation de lexiques individuels, le tout favorisant une homogénéisation des dialectes nationaux et la formation de langues vernaculaires nationales.

Les frontières des langues néo-arabes ne coïncident pas toujours avec les frontières géo-politiques des pays néo-arabophones. Quant au futur d'un dialecte, il dépend de facteurs politiques, économiques, religieux et littéraires. Mais, en l'absence d'un accord politique qui – en respectant et appréciant les particularismes locaux et ethno-linguistiques – préparerait un parler vernaculaire naturellement parlé, régional et extra-national, nous ne pêcherons pas contre la règle en proposant de réexaminer les langues néo-arabes sans bouleverser les frontières géo-politiques régionales<sup>39</sup>, laissant à leurs rapports futurs le soin de catalyser leur regroupement.

<sup>38</sup> «Contrairement à l'Algérie où il n'a guère été parlé que par une aristocratie, le turc, dit M. Barbot, a été au Levant, jusqu'à la grande guerre, une langue dont la majorité de la population usait au même titre que l'arabe» M. BARBOT, *Emprunts...*, p. 176.

<sup>39</sup> Comme l'ont fait d'ailleurs J. CANTINEAU, *La Dialectologie arabe*, Orbis, 4 (1955), pp. 149-169; H. SOBELMAN, (éd.), *Arabic Dialect Studies: A Selected Bibliography*, Washington, Georgetown University Press, 1962 et J. EISLE, *Arabic Dialectology: State of the Art*, «al-'Arabiyya», 20 (1987), pp. 199-269.